



|                                |    |
|--------------------------------|----|
| PL - POLSKA WERSJA .....       | 2  |
| EN - ENGLISH VERSION .....     | 6  |
| DE - DEUTSCHE VERSION .....    | 10 |
| FR - VERSION FRANÇAISE.....    | 13 |
| RU - РУССКАЯ ВЕРСИЯ .....      | 16 |
| UA - УКРАЇНСЬКА ВЕРСИЯ.....    | 19 |
| LT - LIETUVIŠKA VERSIJA.....   | 22 |
| LV - LATVIEŠU VERSIJA.....     | 25 |
| CZ - ČESKÁ VERZE .....         | 28 |
| SK - SLOVENSKÁ VERZIA .....    | 31 |
| HU - MAGYAR VÁLTOZAT .....     | 34 |
| RO - VERSIUNEA ROMÂNĂ .....    | 37 |
| ES - VERSIÓN EN ESPAÑOL.....   | 40 |
| IT - VERSIONE ITALIANA .....   | 43 |
| NL - NEDERLANDSE VERSIE .....  | 46 |
| GR - ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ .....     | 49 |
| PT - VERSÃO EM PORTUGUÊS ..... | 52 |



# INSTRUKCJA OBSŁUGI

*Zbiornik hydroforowy przeponowy 50L*

**Typ: G81521, Model: OD305**

Tłumaczenie instrukcji oryginalnej  
PL - POLSKA WERSJA

Wyprodukowano dla  
F.H. GEKO  
Kietlin, ul. Spacerowa 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Przed pierwszym użyciem prosimy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi.  
Zapoznanie się z wszelkimi instrukcjami, niezbędnymi do bezpiecznego użytkowania i obsługi oraz  
zrozumienie wszelkiego ryzyka, jakie może wystąpić podczas eksploatacji urządzenia należy do  
obowiązków ich użytkownika.



## Zbiornik

### 1. Opis i użytkowanie

Ciśnieniowe naczynia przeponowe z wymienną i stałą membraną są wykonane zgodnie z wymaganiami bezpieczeństwa zawartymi w dyrektywie urządzeń ciśnieniowych 97/23/WE. Ta instrukcja użytkowania została opracowana zgodnie z artykułem 3.4 aneksu 1 do Dyrektywy 97/23/CE („Instrukcja dla użytkownika, zawierająca wszystkie niezbędne informacje o bezpieczeństwie nawiązujące do ....”) i jest załączona do produktu w chwili sprzedaży na rynku. Naczynia zbiorcze przeponowe do których odnosi się ta instrukcja zostały zaprojektowane dla następujących celów (patrz tabela poniżej). Wszystkie naczynia przeponowe posiadają syntetyczną, elastyczną membranę aby oddzielić wodę/ciecz z systemu od kontaktu z poduszką powietrzną w zbiorniku.

### 2. Charakterystyka techniczna

Charakterystyka techniczna naczyń przeponowych jest opisana na naklejkach identyfikacyjnych na każdym produkcie; pośród nich, najważniejszymi informacjami są: identyfikacja produktu, wielkość naczynia, maksymalne ciśnienie robocze i temperatura (patrz załączona tabela), ciśnienie wstępne (fabryka ustawia lub użytkownik ustawia), rok produkcji, numer seryjny. Poniżej tabela pokazuje ogólną charakterystykę techniczną naczyń przeponowych, w szczególności wartości maksymalnej temperatury roboczej i maksymalnego ciśnienia roboczego pokazane w tej tabeli muszą być traktowane jako maksymalne parametry dla naczyń przeponowych.



Dwie ostatnie cyfry roku naniesienia oznaczenia CE - 17

## DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

***F.H. GEKO Kietlin, ul. Spacerowa 3, 97-500 Radomsko***

deklaruje z pełną odpowiedzialnością, że:

***Zbiornik hydroforowy przeponowy 50L***

***typ zbiornika: OD305***

spełnia wymagania dyrektyw Parlamentu Europejskiego i Rady:

97/23/EC z dnia 29 maja 1997 r. w sprawie zbliżenia ustawodawstw Państw  
Członkowskich dotyczących urządzeń ciśnieniowych,  
jest identyczny z egzemplarzem, będącym przedmiotem certyfikatu oceny  
typu WE nr Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 z dnia 11.10.2013r.

wydanego przez TUV SUD Industrie Service GmbH  
Abteilung Druckbehälter, Dudenstrassestrasse 28,  
D-68167 Mannheim, Niemcy

<http://www.tuev-sued.de/>, Tel: (06 21) 395-289

Numer identyfikacyjny jednostki notyfikowanej: 0036

Niniejsza Deklaracja Zgodności WE traci swoją ważność, jeżeli produkt zostanie  
zmieniony lub przebudowany bez zgody producenta.

**Za przygotowanie dokumentacji technicznej odpowiada:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, ul. Spacerowa 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Miejsce i data wystawienia

**mgr Grzegorz Kowalczyk**

Nazwisko, imię i stanowisko osoby upoważnionej

## Karta Gwarancyjna

|   |                                                                      |                                                                                                              |
|---|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Nazwa urządzenia i numer artykułu.                                   |                                                                                                              |
| 2 | Data zakupu.                                                         |                                                                                                              |
| 3 | Dokładny opis zgłaszanej wady, usterki.                              | W przypadku niewystarczającej ilości miejsca prosimy kontynuować na odwrocie niniejszej Karty Zgłoszeniowej. |
| 4 | Nazwa i adres punktu dystrybucji, w którym został zakupiony produkt. |                                                                                                              |
| 5 | Pieczęć sprzedawcy<br>Data i podpis.                                 |                                                                                                              |
| 6 | Dane osobowe do kontaktu, numer telefonu.                            |                                                                                                              |

### Zgodnie z warunkami udzielonej gwarancji:

- Reklamowany produkt winien być dostarczony do serwisu firmy F.H. GEKO w oryginalnym opakowaniu wraz z prawidłowo wypełnioną Kartą Gwarancyjną oraz dowodem zakupu (ewentualnie jego kopią) z datą sprzedaży jak w Karcie Gwarancyjnej.
- Gwarancji udziela się na okres 12 miesięcy od daty zakupu urządzenia przez użytkownika.
- Aby uzyskać gwarancję na okres do 24 m-cy należy spełnić następujące warunki:
  - po okresie 12 miesięcznej gwarancji produkt należy dostarczyć z dowodem zakupu i kartą gwarancyjną do serwisu „GEKO” w celu dokonania przeglądu okresowego
  - Koszt przeglądu wynosi 50zł netto (61,50zł brutto) oraz ewentualnie koszty materiałów eksploatacyjnych
  - Koszty transportu narzędzia w obie strony ponosi użytkownik urządzenia
- Urządzenia bez formularza reklamacyjnego, będą traktowane jako urządzenia do naprawy odpłatnej.**
- Zakres gwarancji obejmuje wyłącznie wady jakościowe wynikające z winy producenta.
- Gwarancja nie obejmuje:
  - uszkodzeń wynikających z niewłaściwego użytkowania, konserwacji i przechowywania,
  - uszkodzeń mechanicznych, fizycznych, chemicznych, spowodowanych siłami zewnętrznymi,
  - normalnego zużycia podczas eksploatacji,
  - napraw polegających na regulacji,
  - uszkodzeń wynikających z użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem i zaleceniami Instrukcji Obsługi,
  - uszkodzeń wynikających z przeciążenia urządzenia, prowadzącego do uszkodzenia silnika lub elementów przekładni mechanicznej.
  - uszkodzeń będących następstwem: montażu niewłaściwych części lub osprzętu, stosowania niewłaściwych smarów, olejów
  - użytkowania urządzenia dla majsterkowiczów do celów profesjonalnych,Zabrania się dokonywania modyfikacji w konstrukcji a także dokonywania napraw przez osoby nieupoważnione
- Termin naprawy może ulec przedłużeniu o czas niezbędny na dostarczenie i odbiór sprzętu przez serwis, a także o czas dostawy części zamiennych w przypadku gdy gwarant zamawia je u producenta.
- Gwarancji nie podlegają części ulegające naturalnemu zużyciu w czasie eksploatacji: bezpieczniki termiczne, szczotki elektrografitowe, paski klinowe, uchwyty narzędziowe, akumulatory, końcówki robocze elektronarzędzi piły tarczowe, wiertła, frezy, itp.
- Gwarant nie ponosi odpowiedzialności za utracone korzyści użytkownika.
- W przypadku gdy nadesłane do naprawy urządzenie jest sprawne lub nadesłane bez formularza albo z formularzem reklamacyjnym nie zawierającym opisu objawów uszkodzenia, za czynności związane z przetestowaniem tego urządzenia pobierana będzie zryczałtowana opłata w kwocie 5% wartości netto testowanego urządzenia, jednakże nie mniej niż 10zł. Nadto wysyłka takiego urządzenia, zostanie zrealizowana na koszt odbiorcy.**
- Wszystkie czynności serwisowe nie mieszczące się w ramach gwarancji podlegają wycenieniu i opłacie.**
- W przypadku uznania zgłoszonej reklamacji, Gwarant według swojego wyboru: dokona naprawy reklamowanego towaru (o ile jest to możliwe) lub zwróci kupującemu cenę nabycia towaru pomniejszoną o kwotę odpowiadającą procentowemu stopniu zużycia reklamowanego towaru.
- Opłaty dodatkowe:
  - dostarczony do serwisu produkt musi odpowiadać podstawowym warunkom higienicznym (pozbawiony zabrudzeń), w przeciwnym razie czynności podjęte przez serwis w celu usunięcia tego stanu rzeczy objęte będą dodatkową opłatą.
  - po otrzymaniu sprzętu Serwis dokonuje wstępnej diagnozy rozumianej jako usługa serwisowa płatna, polegającej na sprawdzeniu stanu sprzętu, przetestowaniu, oszacowaniu uszkodzeń, wyceny części zamiennych, i kosztów naprawy w przypadku uszkodzenia sprzętu. Jeśli podczas wstępnej diagnozy Serwis stwierdzi, że:
    - sprzęt jest sprawny - Serwis dokonuje zwrotu sprzętu klientowi w siedzibie firmy lub za pośrednictwem kuriera na koszt Klienta, obciążając go jednocześnie kosztami diagnozy wstępnej.
    - ustępka powstała z winy Klienta - Serwis poinformuje Klienta o stwierdzonych uszkodzeniach sprzętu oraz o przewidywanych kosztach naprawy. W przypadku rezygnacji z naprawy po wstępnej diagnozie zwrot sprzętu następuje na warunkach jw. W przypadku uzyskania zgody Klienta na wykonanie usługi serwisowej - zwrot sprzętu dokonany jest na zasadach jw., doliczając uzgodnione wcześniej koszty usługi serwisowej
    - ustępka powstała na skutek wady fabrycznej - koszty dokonania diagnozy wstępnej ponosi Gwarant. Po dokonaniu naprawy sprzęt zostanie zwrócony Klientowi.
- Koszt opłaty dodatkowej lub diagnozy wstępnej na dzień 01.01.2015 wynosi 35 złotych netto.

\_\_\_\_\_  
Data przyjęcia do serwisu

\_\_\_\_\_  
czytelny podpis zgłaszającego  
Zapoznałem/am się i akceptuję warunki gwarancji



# INSTRUCTION MANUAL

*Diaphragm hydrophore tank 50L*

**Type: G81521, Model: OD305**

Translation of the original instructions  
EN - ENGLISH VERSION

Manufactured for  
FH GEKO  
Kietlin, Spacerowa Street 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

**Before first use, please read this manual carefully.**

**It is the user's responsibility to read all instructions necessary for safe use and operation, and to understand any risks that may arise during use.**



## Tank

### 1. Description and use

Expansion vessels with replaceable and fixed diaphragms are manufactured in accordance with the safety requirements of the Pressure Equipment Directive 97/23/EC. This instruction manual has been prepared in accordance with Article 3.4 of Annex 1 of Directive 97/23/EC ("Instructions for use containing all necessary safety information relating to...") and is included with the product when placed on the market. The expansion vessels referred to in this instruction manual are designed for the following purposes (see table below). All expansion vessels have a synthetic, flexible diaphragm to separate the water/liquid in the system from contact with the air cushion in the tank.

### 2. Technical characteristics

The technical characteristics of expansion vessels are described on the identification labels on each product. Among them, the most important information is: product identification, vessel size, maximum operating pressure and temperature (see attached table), precharge pressure (factory-set or user-set), year of manufacture, and serial number. The table below shows the general technical characteristics of expansion vessels. In particular, the maximum operating temperature and maximum operating pressure values shown in this table must be considered the maximum parameters for expansion vessels.



The last two digits of the year of application of the CE marking - 17

## EC DECLARATION OF CONFORMITY

***FH GEKO Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko***

declares with full responsibility that:

***Diaphragm hydrophore tank 50L***

***tank type: OD305***

meets the requirements of the directives of the European Parliament and of the Council:

97/23/EC of 29 May 1997 on the approximation of the laws of the Member States  
concerning pressure equipment,

is identical to the specimen that is the subject of the assessment certificate

EC type no. Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 of 11/10/2013

issued by TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrassestrasse 28,

D-68167 Mannheim, Germany

<http://www.tuev-sued.de/>, Tel: (06 21) 395-289

Notified Body Identification Number: 0036

This EC Declaration of Conformity becomes invalid if the product is changed or rebuilt  
without the manufacturer's consent.

**The following person is responsible for preparing technical documentation:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'G. Kowalczyk', written over a horizontal line.

Kietlin, 06.12.2017

Place and date of issue

**Grzegorz Kowalczyk, M.A.**

Surname, name and position of the authorized person



## Warranty Card

|   |                                                                             |                                                                                               |
|---|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Device name and article number.                                             |                                                                                               |
| 2 | Date of purchase.                                                           |                                                                                               |
| 3 | A detailed description of the reported defect or fault.                     | If there is insufficient space, please continue on the reverse side of this Application Form. |
| 4 | Name and address of the distribution point where the product was purchased. |                                                                                               |
| 5 | Seller's stamp<br>Date and signature.                                       |                                                                                               |
| 6 | Personal contact details, telephone number.                                 |                                                                                               |

### In accordance with the terms of the warranty provided:

- The product being complained about should be delivered to the FH GEKO service center in its original packaging along with a correctly completed Warranty Card and proof of purchase (or its copy) with the date of sale as in the Warranty Card.
- The warranty is granted for a period of 12 months from the date of purchase of the device by the user.
- To obtain a warranty for a period of up to 24 months, the following conditions must be met:
  - after the 12-month warranty period, the product must be delivered with proof of purchase and warranty card to the "GEKO" service center for periodic inspection
  - The cost of the inspection is PLN 50 net (PLN 61.50 gross) and possibly the cost of consumables
  - The costs of transporting the tool in both directions are borne by the user of the device
- Devices without a complaint form will be treated as devices requiring paid repair.**
- The warranty covers only quality defects resulting from the manufacturer's fault.
- The warranty does not cover:
  - damage resulting from improper use, maintenance and storage,
  - mechanical, physical and chemical damage caused by external forces,
  - normal wear and tear during use,
  - repairs involving adjustments,
  - damage resulting from use other than in accordance with the intended use and the recommendations of the Operating Instructions,
  - damage resulting from overloading the device, leading to damage to the engine or mechanical transmission components.
  - damage resulting from: installation of incorrect parts or accessories, use of incorrect lubricants or oils
  - use of the DIY device for professional purposes,
 It is forbidden to make any modifications to the structure or to carry out repairs by unauthorized persons.
- The repair period may be extended by the time necessary for the delivery and collection of the equipment by the service center, as well as by the delivery time of spare parts if the guarantor orders them from the manufacturer.
- The warranty does not cover parts that are subject to natural wear and tear during operation: thermal fuses, electrographite brushes, V-belts, tool holders, batteries, working tips of power tools (circular saws, drills, milling cutters), etc.
- The guarantor is not liable for the user's lost profits.
- If the device sent for repair is in working order, or is sent without a form, or with a complaint form that does not include a description of the damage, a flat fee of 5% of the net value of the tested device, but no less than PLN 10, will be charged for the testing of the device. Furthermore, shipping of such a device will be at the recipient's expense.**
- All service activities not covered by the warranty are subject to valuation and payment.**
- If the complaint is accepted, the Guarantor will, at its discretion: repair the complained goods (if possible) or refund the purchase price of the goods to the buyer reduced by an amount corresponding to the percentage of wear and tear of the complained goods.
- Additional fees:
  - the product delivered to the service center must meet basic hygiene conditions (free of dirt), otherwise the actions taken by the service center to remove this condition will be subject to an additional fee.
  - upon receiving the equipment, the Service Provider will perform an initial diagnosis, understood as a paid service, consisting of checking the condition of the equipment, testing, estimating damage, pricing spare parts, and repair costs in the event of equipment damage. If, during the initial diagnosis, the Service Provider determines that:
    - the equipment is functional - the Service returns the equipment to the customer at the company's headquarters or via courier at the customer's expense, charging him/her for the costs of the initial diagnosis.
    - the fault was caused by the Customer's fault - the Service Center will inform the Customer of any damage to the equipment and the estimated repair costs. In the event of cancellation of the repair after the initial diagnosis, the equipment will be returned under the terms described above. If the Customer consents to the service, the equipment will be returned under the terms described above, plus the previously agreed-upon service costs.
    - the fault was caused by a manufacturing defect - the costs of the initial diagnosis are borne by the Guarantor. After repair, the equipment will be returned to the Customer.
- The cost of an additional fee or initial diagnosis as of January 1, 2015 is PLN 35 net.

\_\_\_\_\_  
Date of acceptance into service

\_\_\_\_\_  
legible signature of the applicant  
I have read and accept the warranty terms.



# BEDIENUNGSANLEITUNG

*Membranhydrophortank 50L*

**Typ: G81521, Modell: OD305**

Übersetzung der Originalanleitung  
DE - DEUTSCHE VERSION

Hergestellt für  
FH GEKO  
Kietlin, Spacerowa-Straße 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor der ersten Inbetriebnahme sorgfältig durch.

Es liegt in der Verantwortung des Benutzers, alle für die sichere Verwendung und Bedienung erforderlichen Anweisungen zu lesen und sich über alle Risiken im Zusammenhang mit der Verwendung zu informieren.



## Tank

### 1. Beschreibung und Verwendung

Ausdehnungsgefäße mit austauschbarer und fester Membran werden gemäß den Sicherheitsanforderungen der Druckgeräterichtlinie 97/23/EG hergestellt. Diese Betriebsanleitung wurde gemäß Artikel 3.4 des Anhangs 1 der Richtlinie 97/23/EG („Gebrauchsanweisung mit allen erforderlichen Sicherheitsinformationen zu ...“) erstellt und liegt dem Produkt bei, wenn es in Verkehr gebracht wird. Die in dieser Betriebsanleitung genannten Ausdehnungsgefäße sind für folgende Zwecke ausgelegt (siehe Tabelle unten). Alle Ausdehnungsgefäße verfügen über eine synthetische, flexible Membran, um das Wasser/die Flüssigkeit im System vom Kontakt mit dem Luftpolster im Behälter zu trennen.

### 2. Technische Eigenschaften

Die technischen Eigenschaften von Ausdehnungsgefäßen sind auf den Typenschildern jedes Produkts beschrieben. Die wichtigsten Informationen sind: Produktbezeichnung, Gefäßgröße, maximaler Betriebsdruck und -temperatur (siehe beigefügte Tabelle), Vorfülldruck (werkseitig oder vom Benutzer eingestellt), Baujahr und Seriennummer. Die folgende Tabelle zeigt die allgemeinen technischen Eigenschaften von Ausdehnungsgefäßen. Insbesondere die in dieser Tabelle angegebenen Werte für maximale Betriebstemperatur und maximalen Betriebsdruck sind als Maximalparameter für Ausdehnungsgefäße zu betrachten.



Die letzten beiden Ziffern des Jahres der Anwendung der CE-Kennzeichnung - 17

## EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

***FH GEKO Kietlin, Spacerowa Straße 3, 97-500 Radomsko***

erklärt mit voller Verantwortung, dass:

***Membranhydrophortank 50L***

***Tanktyp: OD305***

den Anforderungen der Richtlinien des Europäischen Parlaments und des Rates entspricht:

97/23/EG vom 29. Mai 1997 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der  
Mitgliedstaaten über Druckgeräte,  
ist identisch mit dem Muster, das Gegenstand des Bewertungszertifikats ist  
EG-Typennummer Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 vom 11.10.2013  
ausgestellt von TÜV SÜD Industrie Service GmbH  
Abteilung Druckbehälter, Dudenstraße 28,  
D-68167 Mannheim  
<http://www.tuev-sued.de/>, Tel: (06 21) 395-289  
Identifikationsnummer der benannten Stelle: 0036

Diese EG-Konformitätserklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn das Produkt ohne  
Zustimmung des Herstellers verändert oder umgebaut wird.

**Für die Erstellung der technischen Dokumentation ist folgende Person verantwortlich:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa-Straße 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Ort und Datum der Ausstellung

***Grzegorz Kowalczyk, M.A.***

Name, Vorname und Funktion der bevollmächtigten Person



# MANUEL D'INSTRUCTIONS

*Réservoir hydrophore à membrane 50L*

**Type : G81521, Modèle : OD305**

Traduction des instructions originales  
FR - VERSION FRANÇAISE

Fabriqué pour  
FH GEKO  
Kietlin, rue Spacerowa 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Avant la première utilisation, veuillez lire attentivement ce manuel.

Il est de la responsabilité de l'utilisateur de lire toutes les instructions nécessaires à une utilisation et un fonctionnement en toute sécurité, et de comprendre les risques potentiels.



## Réservoir

### 1. Description et utilisation

Les vases d'expansion à membranes remplaçables et fixes sont fabriqués conformément aux exigences de sécurité de la directive 97/23/CE relative aux équipements sous pression. Ce manuel d'instructions a été élaboré conformément à l'article 3.4 de l'annexe 1 de la directive 97/23/CE (« Notice d'utilisation contenant toutes les informations de sécurité nécessaires relatives à... ») et est fourni avec le produit lors de sa mise sur le marché. Les vases d'expansion mentionnés dans ce manuel sont conçus pour les usages suivants (voir tableau ci-dessous). Tous les vases d'expansion sont équipés d'une membrane synthétique flexible qui isole l'eau/le liquide du système du coussin d'air du réservoir.

### 2. Caractéristiques techniques

Les caractéristiques techniques des vases d'expansion sont décrites sur les étiquettes d'identification de chaque produit. Parmi elles, les plus importantes sont : l'identification du produit, la taille du vase, la pression et la température maximales de service (voir tableau ci-joint), la pression de prégonflage (réglée en usine ou par l'utilisateur), l'année de fabrication et le numéro de série. Le tableau ci-dessous présente les caractéristiques techniques générales des vases d'expansion. En particulier, les valeurs maximales de température et de pression de service indiquées dans ce tableau doivent être considérées comme les paramètres maximaux des vases d'expansion.



Les deux derniers chiffres de l'année d'application du marquage CE - 17

## DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

***FH GEKO Kietlin, rue Spacerowa 3, 97-500 Radomsko***

déclare en toute responsabilité que :

***Réservoir hydrophore à membrane 50L***

***type de réservoir : OD305***

répond aux exigences des directives du Parlement européen et du Conseil :

97/23/CE du Conseil du 29 mai 1997 relative au rapprochement des législations des

États membres concernant les équipements sous pression,

est identique au spécimen faisant l'objet du certificat d'évaluation

Numéro de type CE Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 du 11/10/2013

délivré par TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrassestrasse 28,

D-68167 Mannheim, Allemagne

<http://www.tuev-sued.de/>, Tél. : (06 21) 395-289

Numéro d'identification de l'organisme notifié : 0036

Cette déclaration de conformité CE devient invalide si le produit est modifié ou  
reconstruit sans le consentement du fabricant.

**La personne suivante est responsable de la préparation de la documentation technique :**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, rue Spacerowa 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Lieu et date d'émission

**Grzegorz Kowalczyk, M.A.**

Nom, prénom et fonction de la personne autorisée



# РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

*Мембранный гидрофорный бак объемом 50L*

Тип: G81521, Модель: OD305

Перевод оригинальной инструкции  
RU - РУССКАЯ ВЕРСИЯ

Изготовлено для  
ФХ ГЕКО  
Кетлин, улица Спейсерова, 3  
97-500 Радомско  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Перед первым использованием внимательно прочтите данное руководство.  
Пользователь обязан прочитать все инструкции, необходимые для безопасного использования и эксплуатации, а также осознать все риски, которые могут возникнуть во время использования.





## Танк

### 1. Описание и использование

Расширительные баки со сменными и фиксированными мембранами производятся в соответствии с требованиями безопасности Директивы 97/23/ЕС по оборудованию, работающему под давлением. Настоящее руководство по эксплуатации подготовлено в соответствии со статьей 3.4 Приложения 1 к Директиве 97/23/ЕС («Инструкции по эксплуатации, содержащие всю необходимую информацию по технике безопасности, касающуюся...») и входит в комплект поставки изделия при его поставке на рынок. Расширительные баки, упомянутые в настоящем руководстве по эксплуатации, предназначены для следующих целей (см. таблицу ниже). Все расширительные баки оснащены синтетической гибкой мембраной для предотвращения контакта воды/жидкости в системе с воздушной подушкой в баке.

### 2. Технические характеристики

Технические характеристики расширительных баков указаны на идентификационных этикетках каждого изделия. Наиболее важная информация: идентификация изделия, размер бака, максимальное рабочее давление и температура (см. прилагаемую таблицу), давление предварительной зарядки (заводское или пользовательское), год выпуска и серийный номер. В таблице ниже представлены общие технические характеристики расширительных баков. В частности, значения максимальной рабочей температуры и максимального рабочего давления, указанные в этой таблице, следует считать максимальными параметрами для расширительных баков.



Последние две цифры года нанесения маркировки CE - 17

## ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ЕС

**ФХ ГЕКО Китлин, ул. Спейсерова 3, 97-500 Радомско**

заявляет со всей ответственностью, что:

***Мембранный гидрофорный бак объемом 50L***

***тип резервуара: OD305***

соответствует требованиям директив Европейского парламента и Совета:

97/23/ЕС от 29 мая 1997 г. о сближении законодательств государств-членов в  
отношении оборудования, работающего под давлением,  
идентичен образцу, который является предметом сертификата оценки

Тип ЕС № Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 от 10.11.2013

выдан TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Дуденштрассештрассе 28,

D-68167 Мангейм, Германия

<http://www.tuev-sued.de/>, Тел.: (06 21) 395-289

Идентификационный номер уполномоченного органа: 0036

Настоящая Декларация о соответствии ЕС становится недействительной, если  
изделие изменено или переработано без согласия производителя.

**Ответственным за подготовку технической документации является следующее лицо:**

Гжегож Ковальчик, Китлин, улица Спейсерова 3, 97-500 Радомско.



Китлин, 06.12.2017

Место и дата выдачи

***Гжегож Ковальчик, магистр искусств***

Фамилия, имя и должность уполномоченного лица



# ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ

*Мембранний Гідрофорний Бак 50L*

Тип: G81521, Модель: OD305

Переклад оригінальної інструкції  
UA - УКРАЇНСЬКА ВЕРСІЯ

Виготовлено для  
ФХ ГЕКО  
Кетлін, вулиця Спацера, 3  
97-500 Радомсько  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Перед першим використанням уважно прочитайте цей посібник.

Користувач несе відповідальність за ознайомлення з усіма інструкціями, необхідними для безпечного використання та експлуатації, а також за розуміння будь-яких ризиків, які можуть виникнути під час використання.



## Танк

### 1. Опис та використання

Розширювальні баки зі змінними та фіксованими діафрагмами виготовляються відповідно до вимог безпеки Директиви 97/23/ЄС щодо обладнання, що працює під тиском. Цей посібник з експлуатації підготовлено відповідно до статті 3.4 Додатка 1 Директиви 97/23/ЄС («Інструкція з використання, що містить всю необхідну інформацію з безпеки стосовно...») та додається до продукту під час його виведення на ринок. Розширювальні баки, згадані в цьому посібнику з експлуатації, призначені для наступних цілей (див. таблицю нижче). Усі розширювальні баки мають синтетичну, гнучку діафрагму для відділення води/рідини в системі від контакту з повітряною подушкою в баку.

### 2. Технічні характеристики

Технічні характеристики розширювальних баків описані на ідентифікаційних етикетках кожного виробу. Серед них найважливіша інформація: ідентифікація виробу, розмір бака, максимальний робочий тиск і температура (див. додану таблицю), тиск попереднього заряду (заводський або встановлений користувачем), рік випуску та серійний номер. У таблиці нижче наведено загальні технічні характеристики розширювальних баків. Зокрема, значення максимальної робочої температури та максимального робочого тиску, зазначені в цій таблиці, слід вважати максимальними параметрами для розширювальних баків.



Останні дві цифри року застосування маркування CE - 17

## **ДЕКЛАРАЦІЯ ВІДПОВІДНОСТІ ЄС**

***FH GEKO Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko***

заявляє з повною відповідальністю, що:

***Мембранний Гідрофорний Бак 50L***

***тип резервуара: OD305***

відповідає вимогам директив Європейського Парламенту та Ради:

97/23/ЄС від 29 травня 1997 року про наближення законодавства держав-членів

щодо обладнання, що працює під тиском,

ідентичний зразку, що є предметом сертифіката оцінки

Номер типу ЄС Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 від 11.10.2013

видано TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrassetrasse 28,

D-68167 Мангейм, Німеччина

<http://www.tuev-sued.de/>, тел.: (06 21) 395-289

Ідентифікаційний номер уповноваженого органу: 0036

Ця Декларація про відповідність вимогам ЄС втрачає чинність, якщо виріб  
змінено або перебудовано без згоди виробника.

**За підготовку технічної документації відповідає наступна особа:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko.



Кітлін, 06.12.2017

Місце та дата видачі

***Гжегож Ковальчик, магістр мистецтв***

Прізвище, ім'я та посада уповноваженої особи



# INSTRUKCIJOS VADOVAS

*Diafragminis hidroforo bakas 50L*

**Tipas: G81521, Modelis: OD305**

Originalių instrukcijų vertimas  
LT - LIETUVIŠKA VERSIJA

Pagaminta  
FH GEKO  
Kietlin, Spacerowa gatvė 3  
97-500 Radomskas  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Prieš pirmą kartą naudodami, atidžiai perskaitykite šį vadovą.  
Naudotojas privalo perskaityti visas saugaus naudojimo ir eksploatavimo instrukcijas bei suprasti bet kokią riziką, kuri gali kilti naudojimo metu.



## Tankas

### 1. Aprašymas ir naudojimas

Išsiplėtimo indai su keičiamomis ir fiksuotomis diafragmomis gaminami laikantis Slėginės įrangos direktyvos 97/23/EB saugos reikalavimų. Ši naudojimo instrukcija parengta pagal Direktyvos 97/23/EB 1 priedo 3.4 straipsnį („Naudojimo instrukcijos, kuriose pateikiama visa reikalinga saugos informacija, susijusi su...“) ir yra pridedama prie gaminio, kai jis pateikiamas į rinką. Šioje naudojimo instrukcijoje nurodyti išsiplėtimo indai yra skirti šiems tikslams (žr. lentelę toliau). Visi išsiplėtimo indai turi sintetinę, lanksčią diafragmą, skirtą atskirti sistemoje esantį vandenį/skystį nuo sąlyčio su oro pagalve bake.

### 2. Techninės charakteristikos

Išsiplėtimo indų techninės charakteristikos aprašytos kiekvieno gaminio identifikavimo etiketėse. Svarbiausia informacija iš jų yra: gaminio identifikavimas, indo dydis, maksimalus darbinis slėgis ir temperatūra (žr. pridėtą lentelę), išankstinis slėgis (nustatytas gamykloje arba vartotojo), pagaminimo metai ir serijos numeris. Žemiau esančioje lentelėje pateikiamos bendrosios išsiplėtimo indų techninės charakteristikos. Visų pirma, šioje lentelėje nurodytos maksimalios darbinės temperatūros ir maksimalaus darbinio slėgio vertės turi būti laikomos maksimaliais išsiplėtimo indų parametrais.



Paskutiniai du CE ženklo taikymo metų skaitmenys – 17

## EB ATITIKTIES DEKLARACIJA

*FH GEKO Kietlin, Spacerowa gatvė 3, 97-500 Radomsko*

su visa atsakomybe pareiškia, kad:

***Diafragminis hidroforo bakas 50L***

***bako tipas: OD305***

atitinka Europos Parlamento ir Tarybos direktyvų reikalavimus:

1997 m. gegužės 29 d. Direktyva 97/23/EB dėl valstybių narių įstatymų, susijusių su slėgine įranga, suderinimo,

yra identiškas pavyzdžiui, kuris yra vertinimo sertifikato objektas

EB tipo nr. Z-IS-DDB-13-09-100460678-01, 2013-10-11

išdavė TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrasse 28,

D-68167 Mannheimas, Vokietija

<http://www.tuev-sued.de/>, tel.: (06 21) 395-289

Notifikuotosios įstaigos identifikacinis numeris: 0036

Ši EB atitikties deklaracija netenka galios, jei gaminys yra pakeičiamas arba perkonstruojamas be gamintojo sutikimo.

**Už techninės dokumentacijos parengimą atsakingas šis asmuo:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa g. 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 2017 m. gruodžio 6 d.

Išdavimo vieta ir data

**Grzegorz Kowalczyk, M.A.**

Įgalioto asmens pavardė, vardas ir pareigos





# LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

*Diafragmas hidrofora tvertne 50L*

**Tips: G81521, Modelis: OD305**

Oriģinālo instrukciju tulkojums  
LV - LATVIEŠU VERSIJA

Ražots priekš  
FH GEKO  
Kietlin, Spacerowa iela 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Pirms pirmās lietošanas reizes, lūdzu, uzmanīgi izlasiet šo rokasgrāmatu.  
Lietotāja pienākums ir izlasīt visus norādījumus, kas nepieciešami drošai lietošanai un darbībai, kā arī  
izprast visus riskus, kas var rasties lietošanas laikā.



## Tvertne

### 1. Apraksts un lietošana

Izplešanās trauki ar nomaināmām un fiksētām membrānām tiek ražoti saskaņā ar spiediena iekārtu direktīvas 97/23/EK drošības prasībām. Šī lietošanas instrukcija ir sagatavota saskaņā ar direktīvas 97/23/EK 1. pielikuma 3.4. pantu ("Lietošanas instrukcija, kurā ietverta visa nepieciešamā drošības informācija attiecībā uz...") un tiek pievienota produktam, kad tas tiek laists tirgū. Šajā lietošanas instrukcijā minētās izplešanās tvertnes ir paredzētas šādiem mērķiem (skatīt tabulu zemāk). Visām izplešanās tvertnēm ir sintētiska, elastīga diafragma, lai atdalītu sistēmā esošo ūdeni/šķidrumu no saskares ar gaisa spilvenu tvertnē.

### 2. Tehniskās īpašības

Izplešanās trauku tehniskās īpašības ir aprakstītas katra produkta identifikācijas uzlīmēs. Starp tām vissvarīgākā informācija ir: produkta identifikācija, trauka izmērs, maksimālais darba spiediens un temperatūra (sk. pievienoto tabulu), iepriekšējas piepildīšanas spiediens (rūpnīcas vai lietotāja iestatītais), ražošanas gads un sērijas numurs. Zemāk esošajā tabulā ir parādītas izplešanās trauku vispārīgās tehniskās īpašības. Jo īpaši šajā tabulā norādītās maksimālās darba temperatūras un maksimālā darba spiediena vērtības ir jāuzskata par izplešanās trauku maksimālajiem parametriem.



CE markējuma piemērošanas gada pēdējie divi cipari - 17

## EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA

*FH GEKO Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko*

ar pilnu atbildību paziņo, ka:

***Diafragmas hidrofora tvertne 50L***

***tvertnes tips: OD305***

atbilst Eiropas Parlamenta un Padomes direktīvu prasībām:

1997. gada 29. maija Direktīva 97/23/EK par dalībvalstu tiesību aktu tuvināšanu

attiecībā uz spiediena iekārtām,

ir identisks paraugam, uz kuru attiecas novērtēšanas sertifikāts

EK tipa nr. Z-IS-DDB-13-09-100460678-01, 2013. gada 11. oktobris

izdevusi TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrasse 28,

D-68167 Mannheim, Vācija

<http://www.tuev-sued.de/>, tālr.: (06 21) 395-289

Pilnvarotās iestādes identifikācijas numurs: 0036

Šī EK atbilstības deklarācija zaudē spēku, ja produkts tiek mainīts vai pārbūvēts bez  
ražotāja piekrišanas.

**Par tehniskās dokumentācijas sagatavošanu ir atbildīga šāda persona:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko.



Kietlina, 2017. gada 6. decembris

Izdošanas vieta un datums

***Gžegožs Kovaļčiks, M.A.***

Pilnvarotās personas uzvārds, vārds un amats



# NÁVOD K POUŽITÍ

*Membránová hydroforová nádrž 50L*

**Typ: G81521, Model: OD305**

Překlad originálního návodu  
CZ - ČESKÁ VERZE

Vyrobeno pro  
FH GEKO  
Kietlin, Spacerowa ulice 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Před prvním použitím si pečlivě přečtete tento návod.

Je odpovědností uživatele přečíst si všechny pokyny nezbytné pro bezpečné používání a provoz a porozumět všem rizikům, která mohou během používání nastat.



## Nádrž

### 1. Popis a použití

Expanzní nádoby s vyměnitelnými a pevnými membránami jsou vyráběny v souladu s bezpečnostními požadavky směrnice o tlakových zařízeních 97/23/ES. Tento návod k obsluze byl vypracován v souladu s článkem 3.4 přílohy 1 směrnice 97/23/ES („Návod k použití obsahující všechny nezbytné bezpečnostní informace týkající se...“) a je součástí balení výrobku při jeho uvedení na trh. Expanzní nádoby uvedené v tomto návodu k obsluze jsou navrženy pro následující účely (viz tabulka níže). Všechny expanzní nádoby mají syntetickou, pružnou membránu, která odděluje vodu/kapalinu v systému od kontaktu se vzduchovým polštářem v nádrži.

### 2. Technické vlastnosti

Technické vlastnosti expanzních nádob jsou popsány na identifikačních štítcích každého produktu. Mezi nejdůležitější informace patří: identifikace produktu, velikost nádoby, maximální provozní tlak a teplota (viz přiložená tabulka), předtlak (nastavený z výroby nebo nastavený uživatelem), rok výroby a sériové číslo. Níže uvedená tabulka uvádí obecné technické vlastnosti expanzních nádob. Zejména maximální provozní teplotu a maximální provozní tlak uvedené v této tabulce je třeba považovat za maximální parametry pro expanzní nádoby.



Poslední dvě číslice roku použití označení CE - 17

## PROHLÁŠENÍ O SHODĚ ES

*RD GEKO Kietlin, ul. Spacerowa 3, 97-500 Radomsko*

s plnou odpovědností prohlašuje, že:

***Membránová hydroforová nádrž 50L***

***typ nádrže: OD305***

splňuje požadavky směrnic Evropského parlamentu a Rady:

97/23/ES ze dne 29. května 1997 o sbližování právních předpisů členských států

týkajících se tlakových zařízení,

je identický se vzorkem, který je předmětem osvědčení o posouzení

Typové číslo ES Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 ze dne 11. 10. 2013

vydáno společností TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrassestrasse 28,

D-68167 Mannheim, Německo

<http://www.tuev-sued.de/>, tel.: (06 21) 395-289

Identifikační číslo oznámeného subjektu: 0036

Toto prohlášení o shodě ES pozbývá platnosti, pokud je výrobek změněn nebo  
přestavěn bez souhlasu výrobce.

**Za přípravu technické dokumentace je zodpovědná následující osoba:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Místo a datum vydání

**Grzegorz Kowalczyk, M.A.**

Příjmení, jméno a funkce oprávněné osoby



# NÁVOD NA POUŽITIE

*Membránová hydroforová nádrž 50L*

**Typ: G81521, Model: OD305**

Preklad originálnych pokynov  
SK - SLOVENSKÁ VERZIA

Vyrobené pre  
FH GEKO  
Kietlin, Spacerowa ulica 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Pred prvým použitím si pozorne prečítajte tento návod.

Používateľ je zodpovedný za prečítanie všetkých pokynov potrebných pre bezpečné používanie a prevádzku a za pochopenie všetkých rizík, ktoré môžu počas používania vzniknúť.



## Nádrž

### 1. Popis a použitie

Expanzné nádoby s vymeniteľnými a pevnými membránami sa vyrábajú v súlade s bezpečnostnými požiadavkami smernice o tlakových zariadeniach 97/23/ES. Tento návod na obsluhu bol vypracovaný v súlade s článkom 3.4 prílohy 1 smernice 97/23/ES („Návod na použitie obsahujúci všetky potrebné bezpečnostné informácie týkajúce sa...“) a je súčasťou balenia výrobku pri jeho uvedení na trh. Expanzné nádoby uvedené v tomto návode na obsluhu sú určené na nasledujúce účely (pozri tabuľku nižšie). Všetky expanzné nádoby majú syntetickú, flexibilnú membránu na oddelenie vody/kvapaliny v systéme od kontaktu so vzduchovým vankúšom v nádrži.

### 2. Technické charakteristiky

Technické charakteristiky expanzných nádob sú popísané na identifikačných štítkoch na každom výrobku. Medzi najdôležitejšie informácie patria: identifikácia výrobku, veľkosť nádoby, maximálny prevádzkový tlak a teplota (pozri priloženú tabuľku), predtlak (nastavený z výroby alebo nastavený používateľom), rok výroby a sériové číslo. Nasledujúca tabuľka zobrazuje všeobecné technické charakteristiky expanzných nádob. Najmä hodnoty maximálnej prevádzkovej teploty a maximálneho prevádzkového tlaku uvedené v tejto tabuľke sa musia považovať za maximálne parametre pre expanzné nádoby.





Posledné dve číslice roku použitia označenia CE - 17

## VYHLÁSENIE O ZHODE ES

**RD GEKO Kietlin, Spacerowa 3, 97-500 Radomsko**

s plnou zodpovednosťou vyhlasuje, že:

***Membránová hydroforová nádrž 50L***

***typ nádrže: OD305***

spĺňa požiadavky smerníc Európskeho parlamentu a Rady:

97/23/ES z 29. mája 1997 o aproximácii právnych predpisov členských štátov  
týkajúcich sa tlakových zariadení,

je identický so vzorkou, ktorá je predmetom certifikátu o posúdení

Číslo typu ES Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 z 11. 10. 2013

vydané spoločnosťou TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrasse 28,

D-68167 Mannheim, Nemecko

<http://www.tuev-sued.de/>, tel.: (06 21) 395-289

Identifikačné číslo notifikovanej osoby: 0036

Toto vyhlásenie o zhode ES stráca platnosť, ak je výrobok zmenený alebo prestavaný  
bez súhlasu výrobcu.

**Za prípravu technickej dokumentácie je zodpovedná nasledujúca osoba:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Miesto a dátum vydania

**Grzegorz Kowalczyk, M.A.**

Priezvisko, meno a funkcia oprávnenej osoby



# HASZNÁLATI UTASÍTÁS

*Membrános hidrofor tartály 50L*

**Típus: G81521, Modell: OD305**

Az eredeti utasítások fordítása  
HU - MAGYAR VÁLTOZAT

Gyártva:  
FH GEKO  
Kietlin, Spacerowa utca 3.  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Első használat előtt kérjük, figyelmesen olvassa el ezt a kézikönyvet.

A felhasználó felelőssége, hogy elolvassa a biztonságos használatához és üzemeltetéséhez szükséges összes utasítást, és megértse a használat során felmerülő kockázatokat.



## Tartály

### 1. Leírás és használat

A cserélhető és fix membránnal ellátott tágulási tartályokat a 97/23/EK nyomástartó berendezésekről szóló irányelv biztonsági követelményeinek megfelelően gyártják. Ez a használati utasítás a 97/23/EK irányelv 1. mellékletének 3.4. cikkével ("Használati utasítás, amely tartalmazza a..." vonatkozó összes szükséges biztonsági információt) összhangban készült, és forgalomba hozatalkor a termékkel együtt kerül forgalomba. Az ebben a használati utasításban említett tágulási tartályok a következő célokra szolgálnak (lásd az alábbi táblázatot). Minden tágulási tartály szintetikus, rugalmas membránnal rendelkezik, amely elválasztja a rendszerben lévő vizet/folyadékot a tartályban lévő légpárnával való érintkezéstől.

### 2. Műszaki jellemzők

A tágulási tartályok műszaki jellemzőit az egyes termékek azonosító címkéin ismertetjük. Ezek közül a legfontosabb információk a következők: termékazonosító, tartályméret, maximális üzemi nyomás és hőmérséklet (lásd a mellékelt táblázatot), előtöltési nyomás (gyárilag beállított vagy felhasználó által beállított), gyártási év és sorozatszám. Az alábbi táblázat a tágulási tartályok általános műszaki jellemzőit mutatja. Különösen a táblázatban feltüntetett maximális üzemi hőmérsékleti és maximális üzemi nyomási értékeket kell a tágulási tartályok maximális paramétereinek tekinteni.



A CE-jelölés alkalmazási évének utolsó két számjegye - 17

## EK MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT

*FH GEKO Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko*

teljes felelősséggel kijelenti, hogy:

***Membrános hidrofor tartály 50L***

***tartálytípus: OD305***

megfelel az Európai Parlament és a Tanács irányelveinek követelményeinek:

a nyomástartó berendezésekre vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről szóló,

1997. május 29-i 97/23/EK irányelv,

megegyezik az értékelési tanúsítvány tárgyát képező mintával

EK-típuszám: Z-IS-DDB-13-09-100460678-01, 2013.10.11.

a TÜV SUD Industrie Service GmbH által kiadva

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrasse 28,

D-68167 Mannheim, Németország

<http://www.tuev-sued.de/>, Tel.: (06 21) 395-289

Bejelentett szervezet azonosító száma: 0036

Ez az EK-megfelelőségi nyilatkozat érvényét veszti, ha a terméket a gyártó  
beleegyezése nélkül megváltoztatják vagy átépítik.

**A műszaki dokumentáció elkészítéséért a következő személy felelős:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 2017.12.06.

Kiállítás helye és dátuma

**Grzegorz Kowalczyk, M.A.**

A meghatalmazott személy vezetékneve, neve és beosztása



# MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

*Rezervor hidrofor cu diafragmă 50L*

**Tip: G81521, Model: OD305**

Traducerea instrucțiunilor originale  
RO - VERSIUNEA ROMÂNĂ

Fabricat pentru  
FH GEKO  
Kietlin, Strada Spacerowa 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Înainte de prima utilizare, vă rugăm să citiți cu atenție acest manual.  
Este responsabilitatea utilizatorului să citească toate instrucțiunile necesare pentru o utilizare și o  
operare în siguranță și să înțeleagă orice riscuri care pot apărea în timpul utilizării.



## Rezervor

### 1. Descriere și utilizare

Vasele de expansiune cu diafragme înlocuibile și fixe sunt fabricate în conformitate cu cerințele de siguranță ale Directivei privind echipamentele sub presiune 97/23/CE. Acest manual de instrucțiuni a fost pregătit în conformitate cu articolul 3.4 din anexa 1 la Directiva 97/23/CE („Instrucțiuni de utilizare care conțin toate informațiile de siguranță necesare referitoare la...”) și este inclus în produs la introducerea pe piață. Vasele de expansiune menționate în acest manual de instrucțiuni sunt proiectate în următoarele scopuri (a se vedea tabelul de mai jos). Toate vasele de expansiune au o diafragmă sintetică, flexibilă, pentru a separa apa/lichidul din sistem de contactul cu perna de aer din rezervor.

### 2. Caracteristici tehnice

Caracteristicile tehnice ale vaselor de expansiune sunt descrise pe etichetele de identificare de pe fiecare produs. Printre acestea, cele mai importante informații sunt: identificarea produsului, dimensiunea vasului, presiunea și temperatura maximă de funcționare (vezi tabelul atașat), presiunea de preîncărcare (reglată din fabrică sau de utilizator), anul de fabricație și numărul de serie. Tabelul de mai jos prezintă caracteristicile tehnice generale ale vaselor de expansiune. În special, valorile temperaturii maxime de funcționare și ale presiunii maxime de funcționare prezentate în acest tabel trebuie considerate parametri maximi pentru vasele de expansiune.



Ultimele două cifre ale anului de aplicare a marcajului CE - 17

## DECLARAȚIE CE DE CONFORMITATE

*FH GEKO Kietlin, strada Spacerowa 3, 97-500 Radomsko*

declară pe deplin responsabilitate că:

***Rezervor hidrofor cu diafragmă 50L***

***tip rezervor: OD305***

îndeplinește cerințele directivelor Parlamentului European și ale Consiliului:

97/23/CE din 29 mai 1997 privind apropierea legislațiilor statelor membre privind echipamentele sub presiune,

este identic cu specimenul care face obiectul certificatului de evaluare

Tip CE nr. Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 din 11.10.2013

emis de TÜV SÜD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrasse 28,

D-68167 Mannheim, Germania

<http://www.tuev-sued.de/>, Tel: (06 21) 395-289

Număr de identificare al organismului notificat: 0036

Această declarație CE de conformitate devine invalidă dacă produsul este modificat sau reconstruit fără acordul producătorului.

**Următoarea persoană este responsabilă de pregătirea documentației tehnice:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, strada Spacerowa nr. 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Locul și data emiterii

**Grzegorz Kowalczyk, M.A.**

Numele, numele și funcția persoanei autorizate



# MANUAL DE INSTRUCCIONES

*Tanque hidróforo de diafragma de 50L*

**Tipo: G81521, Modelo: OD305**

Traducción de las instrucciones originales  
ES - VERSIÓN EN ESPAÑOL

Fabricado para  
FH GEKO  
Kietlin, calle Spacerowa 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Antes del primer uso, lea atentamente este manual.

Es responsabilidad del usuario leer todas las instrucciones necesarias para un uso y funcionamiento seguros, así como comprender los riesgos que puedan surgir durante su uso.





## Tanque

### 1. Descripción y uso

Los vasos de expansión con diafragmas fijos y reemplazables se fabrican de acuerdo con los requisitos de seguridad de la Directiva 97/23/CE sobre equipos a presión. Este manual de instrucciones se ha elaborado de conformidad con el artículo 3.4 del Anexo 1 de la Directiva 97/23/CE («Instrucciones de uso que contienen toda la información de seguridad necesaria relativa a...») y se incluye con el producto en el momento de su comercialización. Los vasos de expansión a los que se hace referencia en este manual de instrucciones están diseñados para los siguientes fines (véase la tabla siguiente). Todos los vasos de expansión cuentan con un diafragma sintético flexible que separa el agua/líquido del sistema del contacto con el colchón de aire del depósito.

### 2. Características técnicas

Las características técnicas de los vasos de expansión se describen en las etiquetas de identificación de cada producto. Entre ellas, la información más importante es: identificación del producto, tamaño del vaso, presión y temperatura máximas de funcionamiento (véase la tabla adjunta), presión de precarga (de fábrica o del usuario), año de fabricación y número de serie. La siguiente tabla muestra las características técnicas generales de los vasos de expansión. En particular, los valores de temperatura y presión máximas de funcionamiento que se muestran en esta tabla deben considerarse los parámetros máximos para los vasos de expansión.



Los dos últimos dígitos del año de aplicación del marcado CE - 17

## **DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD**

***FH GEKO Kietlin, calle Spacerowa 3, 97-500 Radomsko***

declara con plena responsabilidad que:

***Tanque hidróforo de diafragma de 50L***

***Tipo de tanque: OD305***

cumple los requisitos de las directivas del Parlamento Europeo y del Consejo:

97/23/CE, de 29 de mayo de 1997, relativa a la aproximación de las legislaciones de

los Estados miembros sobre equipos a presión,

es idéntico al ejemplar que es objeto del certificado de evaluación

N.º de tipo CE Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 de 11/10/2013

emitido por TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstraße 28,

D-68167 Mannheim, Alemania

<http://www.tuev-sued.de/>, Teléfono: (06 21) 395-289

Número de identificación del organismo notificado: 0036

Esta Declaración CE de conformidad perderá su validez si el producto se modifica o reconstruye sin el consentimiento del fabricante.

**La siguiente persona es responsable de preparar la documentación técnica:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, calle Spacerowa 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Lugar y fecha de emisión

***Grzegorz Kowalczyk, M.A.***

Apellido, nombre y cargo de la persona autorizada



# MANUALE DI ISTRUZIONI

*Serbatoio idroforo a membrana da 50L*

**Tipo: G81521, Modello: OD305**

Traduzione delle istruzioni originali  
IT - VERSIONE ITALIANA

Prodotto per  
FH GEKO  
Kietlin, via Spacerowa 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Prima del primo utilizzo, leggere attentamente il presente manuale.

È responsabilità dell'utente leggere tutte le istruzioni necessarie per un utilizzo e un funzionamento sicuri e comprendere i rischi che potrebbero sorgere durante l'uso.



## **Cisterna**

### **1. Descrizione e utilizzo**

I vasi di espansione con membrane intercambiabili e fisse sono realizzati in conformità ai requisiti di sicurezza della Direttiva 97/23/CE sulle attrezzature a pressione. Il presente manuale di istruzioni è stato redatto in conformità all'articolo 3.4 dell'allegato 1 della Direttiva 97/23/CE ("Istruzioni per l'uso contenenti tutte le informazioni di sicurezza necessarie relative a...") ed è allegato al prodotto al momento dell'immissione sul mercato. I vasi di espansione a cui si fa riferimento nel presente manuale di istruzioni sono progettati per i seguenti scopi (vedere la tabella seguente). Tutti i vasi di espansione sono dotati di una membrana sintetica flessibile per separare l'acqua/liquido presente nell'impianto dal contatto con il cuscino d'aria nel serbatoio.

### **2. Caratteristiche tecniche**

Le caratteristiche tecniche dei vasi di espansione sono descritte sulle etichette identificative di ciascun prodotto. Tra queste, le informazioni più importanti sono: identificazione del prodotto, dimensione del vaso, pressione e temperatura massime di esercizio (vedere tabella allegata), pressione di precarica (impostata in fabbrica o impostata dall'utente), anno di fabbricazione e numero di serie. La tabella seguente riporta le caratteristiche tecniche generali dei vasi di espansione. In particolare, i valori di temperatura e pressione massima di esercizio indicati in questa tabella devono essere considerati i parametri massimi per i vasi di espansione.



Le ultime due cifre dell'anno di applicazione della marcatura CE - 17

## **DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE**

***FH GEKO Kietlin, via Spacerowa 3, 97-500 Radomsko***

dichiara sotto la piena responsabilità che:

***Serbatoio idroforo a membrana da 50L***

***tipo di serbatoio: OD305***

soddisfa i requisiti delle direttive del Parlamento europeo e del Consiglio:

97/23/CE del 29 maggio 1997 concernente il ravvicinamento delle legislazioni degli

Stati membri relative alle attrezzature a pressione,

è identico all'esemplare oggetto del certificato di valutazione

Tipo CE n. Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 del 11/10/2013

rilasciato da TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrassestrasse 28,

D-68167 Mannheim, Germania

<http://www.tuev-sued.de/>, Tel: (06 21) 395-289

Numero di identificazione dell'organismo notificato: 0036

La presente dichiarazione di conformità CE perde la sua validità se il prodotto viene modificato o ricostruito senza il consenso del produttore.

**La seguente persona è responsabile della preparazione della documentazione tecnica:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, via Spacerowa 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Luogo e data di emissione

***Grzegorz Kowalczyk, M.A.***

Cognome, nome e posizione della persona autorizzata



# GEBRUIKSAANWIJZING

*Membraanhydrofoortank 50L*

**Type: G81521, Model: OD305**

Vertaling van de originele instructies  
NL - NEDERLANDSE VERSIE

Gefabriceerd voor  
FH GEKO  
Kietlin, Spacerowa Street 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Lees deze handleiding zorgvuldig door vóór het eerste gebruik.

Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker om alle instructies te lezen die nodig zijn voor veilig gebruik en bediening, en om de risico's te begrijpen die zich tijdens het gebruik kunnen voordoen.



## Tank

### 1. Beschrijving en gebruik

Expansievaten met vervangbare en vaste membranen worden vervaardigd volgens de veiligheidseisen van de Richtlijn Drukapparatuur 97/23/EG. Deze gebruiksaanwijzing is opgesteld in overeenstemming met artikel 3.4 van bijlage 1 van Richtlijn 97/23/EG ("Gebruiksaanwijzing met alle noodzakelijke veiligheidsinformatie met betrekking tot...") en wordt bij het product meegeleverd wanneer het in de handel wordt gebracht. De in deze gebruiksaanwijzing genoemde expansievaten zijn ontworpen voor de volgende doeleinden (zie onderstaande tabel). Alle expansievaten zijn voorzien van een synthetisch, flexibel membraan om het water/de vloeistof in het systeem te scheiden van contact met het luchtkussen in de tank.

### 2. Technische kenmerken

De technische kenmerken van expansievaten staan beschreven op de identificatielabels op elk product. De belangrijkste informatie is: productidentificatie, vatgrootte, maximale bedrijfsdruk en -temperatuur (zie bijgevoegde tabel), voordruk (fabrieksinstelling of door de gebruiker ingesteld), bouwjaar en serienummer. De onderstaande tabel toont de algemene technische kenmerken van expansievaten. Met name de in deze tabel vermelde maximale bedrijfstemperatuur en maximale bedrijfsdruk moeten als maximale parameters voor expansievaten worden beschouwd.



De laatste twee cijfers van het jaar van toepassing van de CE-markering - 17

## EG-VERKLARING VAN CONFORMITEIT

*FH GEKO Kietlin, Spacerowa-straat 3, 97-500 Radomsko*

verklaart onder volledige verantwoordelijkheid dat:

***Membraanhydrofoortank 50L***

***tanktype: OD305***

voldoet aan de eisen van de richtlijnen van het Europees Parlement en de Raad:

97/23/EG van 29 mei 1997 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten betreffende drukapparatuur, is identiek aan het exemplaar dat het onderwerp is van het beoordelingscertificaat EG-type nr. Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 van 11/10/2013 uitgegeven door TUV SUD Industrie Service GmbH Abteilung Druckbehälter, Dudenstrassetrasse 28, D-68167 Mannheim, Duitsland  
<http://www.tuev-sued.de/>, Tel: (06 21) 395-289  
Identificatienummer van de aangemelde instantie: 0036

Deze EG-conformiteitsverklaring verliest haar geldigheid indien het product zonder toestemming van de fabrikant wordt gewijzigd of omgebouwd.

**De volgende persoon is verantwoordelijk voor het voorbereiden van technische documentatie:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa-straat 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Plaats en datum van uitgifte

***Grzegorz Kowalczyk, M.A.***

Achternaam, voornaam en functie van de gemachtigde persoon





# ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ

**Δεξαμενή υδροφόρου διαφράγματος 50L**

**Τύπος: G81521, Μοντέλο: OD305**

Μετάφραση των πρωτότυπων οδηγιών  
GR - ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ

Κατασκευάζεται για  
FH GEKO  
Κιέτλιν, Οδός Spacerowa 3  
97-500 Ράντομσκο  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Πριν από την πρώτη χρήση, διαβάστε προσεκτικά αυτό το εγχειρίδιο.

Είναι ευθύνη του χρήστη να διαβάσει όλες τις οδηγίες που είναι απαραίτητες για την ασφαλή χρήση και λειτουργία, καθώς και να κατανοήσει τυχόν κινδύνους που ενδέχεται να προκύψουν κατά τη χρήση.



## Δεξαμενή

### 1. Περιγραφή και χρήση

Τα δοχεία διαστολής με αντικαταστάσιμα και σταθερά διαφράγματα κατασκευάζονται σύμφωνα με τις απαιτήσεις ασφαλείας της Οδηγίας 97/23/EK για τον Εξοπλισμό Πίεσης. Το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών έχει συνταχθεί σύμφωνα με το Άρθρο 3.4 του Παραρτήματος 1 της Οδηγίας 97/23/EK («Οδηγίες χρήσης που περιέχουν όλες τις απαραίτητες πληροφορίες ασφαλείας σχετικά με...») και περιλαμβάνεται στο προϊόν κατά τη διάθεσή του στην αγορά. Τα δοχεία διαστολής που αναφέρονται σε αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών έχουν σχεδιαστεί για τους ακόλουθους σκοπούς (βλ. πίνακα παρακάτω). Όλα τα δοχεία διαστολής διαθέτουν ένα συνθετικό, εύκαμπτο διάφραγμα για τον διαχωρισμό του νερού/υγρού στο σύστημα από την επαφή με το μαξιλάρι αέρα στη δεξαμενή.

### 2. Τεχνικά χαρακτηριστικά

Τα τεχνικά χαρακτηριστικά των δοχείων διαστολής περιγράφονται στις ετικέτες αναγνώρισης κάθε προϊόντος. Μεταξύ αυτών, οι πιο σημαντικές πληροφορίες είναι: η αναγνώριση του προϊόντος, το μέγεθος του δοχείου, η μέγιστη πίεση και θερμοκρασία λειτουργίας (βλ. συνημμένο πίνακα), η πίεση προπλήρωσης (εργοστασιακή ρύθμιση ή ρύθμιση χρήστη), το έτος κατασκευής και ο αριθμός σειράς. Ο παρακάτω πίνακας δείχνει τα γενικά τεχνικά χαρακτηριστικά των δοχείων διαστολής. Συγκεκριμένα, οι τιμές μέγιστης θερμοκρασίας λειτουργίας και μέγιστης πίεσης λειτουργίας που εμφανίζονται σε αυτόν τον πίνακα πρέπει να θεωρούνται οι μέγιστες παράμετροι για τα δοχεία διαστολής.



Τα δύο τελευταία ψηφία του έτους εφαρμογής της σήμανσης CE - 17

## ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΚ

*FH GEKO Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko*

δηλώνει με πλήρη ευθύνη ότι:

**Δεξαμενή υδροφόρου διαφράγματος 50L**

**τύπος δεξαμενής: OD305**

πληροί τις απαιτήσεις των οδηγιών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου:

97/23/ΕΚ της 29ης Μαΐου 1997 για την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών σχετικά με τον εξοπλισμό υπό πίεση, είναι πανομοιότυπο με το δείγμα που αποτελεί αντικείμενο του πιστοποιητικού αξιολόγησης

Αριθμός τύπου ΕΚ Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 της 11/10/2013

εκδίδεται από την TÜV SÜD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrassetrasse 28,

D-68167 Μάνχαϊμ, Γερμανία

<http://www.tuev-sued.de/>, Τηλ.: (06 21) 395-289

Αριθμός Αναγνώρισης Κοινοποιημένου Οργανισμού: 0036

Η παρούσα Δήλωση Συμμόρφωσης ΕΚ παύει να ισχύει εάν το προϊόν τροποποιηθεί ή ανακατασκευαστεί χωρίς τη συγκατάθεση του κατασκευαστή.

**Το ακόλουθο άτομο είναι υπεύθυνο για την προετοιμασία της τεχνικής τεκμηρίωσης:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Spacerowa Street 3, 97-500 Radomsko.



Κιέτλιν, 06.12.2017

Τόπος και ημερομηνία έκδοσης

**Γκρέγκορζ Κόβαλτσικ, Μ.Α.**

Επώνυμο, όνομα και θέση του εξουσιοδοτημένου προσώπου



# MANUAL DE INSTRUÇÕES

*Tanque de hidróforo de diafragma de 50L*

**Tipo: G81521, Modelo: OD305**

Tradução das instruções originais  
PT - VERSÃO EM PORTUGUÊS

Fabricado para  
FH GEKO  
Kietlin, Rua Spacerowa 3  
97-500 Radomsko  
[www.geko.pl](http://www.geko.pl)

Antes do primeiro uso, leia este manual atentamente.

É responsabilidade do usuário ler todas as instruções necessárias para o uso e operação seguros e compreender quaisquer riscos que possam surgir durante o uso.



## Tanque

### 1. Descrição e uso

Os vasos de expansão com diafragmas substituíveis e fixos são fabricados em conformidade com os requisitos de segurança da Diretiva de Equipamentos de Pressão 97/23/CE. Este manual de instruções foi elaborado em conformidade com o Artigo 3.4 do Anexo 1 da Diretiva 97/23/CE ("Instruções de utilização contendo todas as informações de segurança necessárias relativas a...") e acompanha o produto no momento da sua colocação no mercado. Os vasos de expansão mencionados neste manual de instruções foram concebidos para as seguintes finalidades (ver tabela abaixo). Todos os vasos de expansão possuem um diafragma sintético flexível para separar a água/líquido no sistema do contato com a almofada de ar no reservatório.

### 2. Características técnicas

As características técnicas dos vasos de expansão estão descritas nas etiquetas de identificação de cada produto. Dentre elas, as informações mais importantes são: identificação do produto, tamanho do vaso, pressão e temperatura máximas de operação (ver tabela anexa), pressão de pré-carga (ajustada de fábrica ou pelo usuário), ano de fabricação e número de série. A tabela abaixo apresenta as características técnicas gerais dos vasos de expansão. Em particular, os valores máximos de temperatura e pressão máxima de operação indicados nesta tabela devem ser considerados como parâmetros máximos para vasos de expansão.



Os dois últimos dígitos do ano de aplicação da marcação CE - 17

## **DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE DA CE**

***FH GEKO Kietlin, Rua Spacerowa 3, 97-500 Radomsko***

declara com plena responsabilidade que:

***Tanque de hidróforo de diafragma de 50L***

***tipo de tanque: OD305***

cumpre os requisitos das diretivas do Parlamento Europeu e do Conselho:

97/23/CE de 29 de maio de 1997 relativa à aproximação das legislações dos Estados-

Membros respeitantes aos equipamentos sob pressão,

é idêntico ao exemplar que é objeto do certificado de avaliação

Tipo CE nº Z-IS-DDB-13-09-100460678-01 de 11/10/2013

emitido pela TUV SUD Industrie Service GmbH

Abteilung Druckbehälter, Dudenstrasse 28,

D-68167 Mannheim, Alemanha

<http://www.tuev-sued.de/>, Tel.: (06 21) 395-289

Número de Identificação do Organismo Notificado: 0036

Esta Declaração de Conformidade CE torna-se inválida se o produto for alterado ou reconstruído sem o consentimento do fabricante.

**A seguinte pessoa é responsável pela preparação da documentação técnica:**

Grzegorz Kowalczyk, Kietlin, Rua Spacerowa 3, 97-500 Radomsko.



Kietlin, 06.12.2017

Local e data de emissão

**Grzegorz Kowalczyk, M.A.**

Sobrenome, nome e cargo da pessoa autorizada